

**Федеральное государственное казенное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Университет прокуратуры Российской Федерации»  
Санкт-Петербургский юридический институт (филиал)**

**УТВЕРЖДАЮ**  
Заместитель директора  
Санкт-Петербургского юридического  
института (филиала) Университета  
прокуратуры Российской Федерации



Сапожков А.А.

« 11 » сентября 2020 г.

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА  
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

**отрасли науки и науки и научной специальности:**

- 12.00.08 — уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право;
- 12.00.09 — уголовный процесс;
- 12.00.11 — судебная деятельность, прокурорская деятельность; правозащитная и правоохранительная деятельность;
- 12.00.12 — криминалистика; судебно-экспертная деятельность, оперативно-розыскная деятельность.

Санкт-Петербург, 2020

**Автор-составитель:**

**Синявская С. П.** – доцент кафедры общегуманитарных и социально-экономических дисциплин, кандидат филологических наук

Программа обсуждена и одобрена на заседании  
кафедры общегуманитарных и социально-  
экономических дисциплин  
«07» сентября 2020 г. Протокол № 13

## **ВВЕДЕНИЕ**

Программа кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» для четырех специальностей: 12.00.08 – «Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право»; специальность 12.00.09 – «Уголовный процесс»; 12.00.11 – «Судебная деятельность, прокурорская деятельность, правозащитная и правоохранительная деятельность»; 12.00.12 – «Криминалистика; судебно-экспертная деятельность; оперативно-розыскная деятельность» предназначена для аспирантов, соискателей и прикрепленных лиц Санкт-Петербургского юридического института (филиала) Университета прокуратуры Российской Федерации.

### **1. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### ***РАЗДЕЛ I***

#### **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

#### **2. ТРЕБОВАНИЯ ПО ВИДАМ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ**

##### *Говорение*

К концу обучения аспирант (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

### *Аудирование*

Аспирант (соискатель) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

### *Чтение*

Аспирант (соискатель) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

### *Письмо*

Аспирант (соискатель) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

## **3. ЯЗЫКОВОЙ МАТЕРИАЛ**

### ***3.1. Виды речевых действий и приемы ведения общения***

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

*Передача фактуальной информации:* средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

*Передача эмоциональной оценки сообщения:* средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

*Передача интеллектуальных отношений:* средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

*Структурирование дискурса:* оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.;

владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

### ***3.2. Фонетика***

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические

противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

### 3.3. Лексика

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

### 3.4. Грамматика

#### Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for + smb. to do smth.*»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*).

#### Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с *zu* в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein* и *haben + zu + infinitiv*. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и

II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

##### *Говорение*

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

##### *Чтение*

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

*Письменный перевод* научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

*Резюме* прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации

коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение и перевод со словарем оригинального текста по профилю программы обучения. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Для проверки перевода и продолжения экзамена перевод должен быть выполнен в объеме не менее 70%. Форма проверки: устная защита выполненного во время экзамена (кандидатского экзамена) перевода.

2. Беглое (просмотровое) чтение без словаря оригинального текста статьи общенаучного или публицистического характера. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 15–20 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации в виде устной аннотации или резюме на английском языке.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с направленностью (профилем) программы и научной работой аспиранта.

### ***Пример билета для экзамена (кандидатского экзамена)***

#### ***Английский язык***

1. Переведите письменно с использованием словаря предлагаемый фрагмент из источника на английском языке по теме Вашего исследования.

2. Устная аннотация на английском языке прочитанной без словаря статьи.

3. Расскажите по-английски о себе, о своих научных интересах и о теме своего диссертационного исследования.

#### ***Немецкий язык***

1. Переведите письменно с использованием словаря предлагаемый фрагмент из источника на немецком языке по теме Вашего исследования.

2. Устная аннотация на немецком языке прочитанной без словаря статьи.

3. Расскажите по-немецки о себе, о своих научных интересах и о теме своего диссертационного исследования.

*Пример текстов для чтения и письменного перевода со словарем*

*Английский язык*

**Prosecutorial Discretion**

*Gillieron G.*

One of the fundamental distinctions among legal systems is the differentiation between criminal justice systems adhering to the principle of legality and those following the principle of opportunity. While Switzerland and Germany employ the principle of legality, France and the United States adhere to the principle of opportunity. Under the latter, the prosecutor's decision not to prosecute cannot be criticized or sanctioned by the court. However, the reality today is that most systems are mixed. The Swiss and German criminal justice systems have progressively introduced elements of opportunity since they have recognized that a strict adherence to the principle of legality may be problematic. In particular, the overloaded criminal justice system has led to a restriction of this principle. Indeed, the prosecution of every alleged crime is practically impossible.

In Switzerland, a moderate principle of opportunity has been implemented on a nationwide basis with the introduction of the CCrP (Article 8 CCrP). Under such a principle, the prosecutor may refrain from prosecution only under certain conditions defined by law. This has the consequence of putting tight limits on the prosecutor's discretionary power, since the prosecutor must drop the case when the requirements are fulfilled and is not allowed to exercise any discretion in deciding whether or not to prosecute. In addition, the aggrieved person has a right to file a complaint against a prosecutor's decision to dismiss a case based on Article 8 CCrP, thus allowing a certain control over the prosecutor's work. In Germany, the principle of compulsory prosecution only remains in effect with respect to most felonies, while the D-CCP provides various grounds for non-prosecution for less serious offenses. The provisions most frequently used are those authorizing dismissal without consequences and conditional dismissals.

On the other hand, criminal justice systems adhering to the principle of opportunity make every effort to provide neutral and non-arbitrary decisions. Hence, in reality, both types of criminal justice systems provide similar results. In fact, in a system employing the opportunity principle, it would be difficult to ignore clear evidence of a serious crime or to prosecute in the absence of any conclusive evidence. As one can easily understand, one major concern in criminal justice systems based on opportunity is the risk of disparity. Such a risk can only be diminished by promulgating guidelines.

*Немецкий язык*

**§ 164 StGB (Falsche Verdächtigung)**

Nach dem ersten Absatz dieser Vorschrift macht sich strafbar, wer einen an-



deren bei einer Behörde öffentlich wider besseres Wissen einer rechtswidrigen Tat oder der Verletzung einer Dienstpflicht in der Absicht verdächtigt, ein behördliches Verfahren gegen ihn herbeizuführen. Nach dem zweiten Absatz macht sich strafbar, wer in gleicher Absicht über einen anderen wider besseres Wissen »eine sonstige Behauptung tatsächlicher Art aufstellt, die geeignet ist, ein behördliches Verfahren... gegen ihn herbeizuführen...«.

Was eine »rechtswidrige Tat« i.S. des § 164 I StGB ist, ergibt sich aus § 11 I Nr. 5 StGB. Das kann danach nur eine solche sein, die den Tatbestand eines Strafgesetzes verwirklicht – andernfalls (z.B. bloße Ordnungswidrigkeit) kommt nur § 164 II StGB in Betracht.

Als Straftat, die durch die Mitarbeiter des Lageso begangen worden sein könnte, wenn sie einen Flüchtling in Matsch und Schnee stehen lassen, kommt hier § 323 c StGB (Unterlassenen Hilfeleistung) oder gar fahrlässige Tötung durch Unterlassen in Frage (§§ 222, 13 StGB). Ein »Unglücksfall« i.S. von § 323 c StGB ist ein plötzlich eintretendes, unerwartetes Ereignis, das einen erheblichen Schaden erwarten lässt. Dieses kann auch in der plötzlichen Verschlechterung (»Fieber, Schüttelfrost, dann Herzstillstand«) eines bereits krankhaften Zustandes liegen.

Obwohl anhand des mitgeteilten E-Mail-Textes nicht sicher beurteilt werden kann, was denn der oder die Mitarbeiter des Lageso in dieser Situation mehr oder anderes hätten tun können, als einen Krankenwagen zu rufen, was angeblich ja geschehen ist – wenn von anderer Seite bereits genügend Hilfe geleistet wird, fehlt es bereits an der »Erforderlichkeit« der Hilfe; wenn den Mitarbeitern »ohne Verletzung anderer wichtiger Pflichten« keine Hilfe möglich ist, an der »Zumutbarkeit« i.S. der Vorschrift – würde das für den von § 164 I StGB vorausgesetzten »Verdacht« allemal ausreichen. Gemeint ist hier ein Anfangsverdacht i.S. des § 152 II StPO. Bei Vorliegen eines solchen sind die Strafverfolgungsbehörden verpflichtet zu ermitteln. Wie die dazu kommen (durch Fernsehen; Zeitung; Internet) ist im Prinzip gleichgültig. »Straftaten« hat die Polizei zu »erforschen«, § 163 I 1 StPO. (*Juristische Ausbildung 2016(7): 735–738*)

### ***Примеры текстов для чтения без словаря и устного аннотирования***

#### ***Английский язык***

We have already seen that occasionally the actus reus does not require proof of an act, for example a state of affairs may be sufficient. However, if the actus reus does require action or conduct it is seen as a fundamental principle that such action must be willed or voluntary. This does not mean that the prosecution must show that the defendant has deliberately chosen to act in a particular way. Indeed a defendant rarely decides 'I will now move my right finger'; rather she thinks in terms of the consequences of her acts, for example, 'I will now fire a gun'. So what the voluntariness requirement means is that the defendant can only be guilty if she was to prevent herself from acting in the way she did. In other words that the defendant was capable of controlling her behaviour when she acted. It is for this rea-

son that there is no criminal liability for 'accidental' behaviour, such as breaking property after tripping over or injuring someone after jumping when startled. Clearly in such cases there is no mens rea, but the law goes further and says in such cases there is no actus reus either. The defendant is not just saying, 'I did not mean to do that (a claim of having no mens rea) but I did not do that'. That is because such accidental or instinctive acts are not properly described as the defendant's acts - they are not done by the defendant but happen to her. In some cases it is important for a defendant to show that she did not commit the actus reus rather than simply showing when she did not have mens rea. For example, if she is charged with an offence of strict liability she has a defence if she can show she has not committed the actus reus, but not if she could only show that she had no mens rea.

The essence of the voluntariness requirement is that the act must have been under the control of the accused: she must have been able to choose not to act as she did in the particular circumstances; and to put that choice into effect. It should be stressed here that we are talking about the defendant having no physical choice. A claim of involuntariness is not available where the defendant could have chosen to act otherwise but was put into an awful dilemma (for example, facing a threat: 'kill that person or be killed'). An act would be involuntary if it were the result of physical compulsion from some outside source - being pushed by someone else, for example, or having one's arm seized and used as a 'weapon' of aggression by another person. It is for these reasons that the case of *Larsonneur* is often criticized, on the ground that Ms *Larsonneur* was not acting voluntarily, and should not have been held to have been 'acting' at all. More difficult cases of involuntary behaviour occur when the compulsion comes not from outside the accused, but from some internal physical or mental disturbance.

### *Немецкий язык*

Unter dem Leitthema „Innenperspektive der Rechtswissenschaft“ möchte ich der Frage nachgehen, inwieweit es eine spezifische strafrechtliche Didaktik gibt, die sich von einer solchen anderer Lehrgebiete der Rechtswissenschaft unterscheidet. An dieser Stelle geht es also nicht um die in Studien- und Prüfungsordnungen niedergelegten Lehrinhalte. Möglicherweise aber werden sich aus der hier erfolgenden Analyse Schlüsse auf deren Angemessenheit bzw. nicht überzeugende Zusammenstellung ableiten lassen. Insoweit könnte die Innenperspektive also einen Beitrag zur derzeit wieder besonders intensiv diskutierten Reform der Jurausbildung<sup>1</sup> leisten.

Hierzu ein an dieser Stelle noch notwendigerweise abstraktes Beispiel: Eine Reduzierung des Prüfungsstoffs wird insbesondere in solchen Bereichen erwogen, die in letzter Zeit an Relevanz eingebüßt haben. Da aber das Jurastudium strukturell ohnehin nicht darauf ausgelegt ist und sein sollte, den Stoff umfassend abzubilden, sondern vielmehr angemessene Werkzeuge zu seiner Bewältigung bereitzustellen, erscheint die Innenperspektive für die Reformüberlegungen mögli-

cherweise noch wertvoller. Sollten sich also die sogleich herauszuarbeitenden strafrechtlichen Spezifika in einem bestimmten Gebiet nur unvollkommen auswirken, bestünde die Gefahr, schlicht in vergänglicher Weise Stoff zu präsentieren, ohne exemplarisch zu wirken. Ein solcher Zustand wäre nicht auf Nachhaltigkeit gerichtet und daher auf den Prüfstand zu stellen.

Wie die Bezeichnung „Innenperspektive“ zum Ausdruck bringt, geht es zunächst einmal allein um das Strafrecht. Aber das Wort „allein“ suggeriert eine Übersichtlichkeit, die tatsächlich nur in Maßen existiert. Denn vielleicht ändert sich die Innenperspektive je nach Teildisziplin des Strafrechts, ist sie also im Völkerstrafrecht eine andere als im Wirtschaftsstrafrecht oder in der Strafrechtsvergleichung. Zudem gibt es mit Sicherheit nicht die Innenperspektive, ist also meine mögliche Interpretation der spezifischen strafrechtlichen Didaktik nicht gesetzt und kann im Sinne der Lehrfreiheit von anderen in völlig unterschiedlicher Art und Weise interpretiert werden. Vor diesem Hintergrund möchte ich mich einerseits bescheiden, indem ich mich auf besonders neuralgische Teile des Strafrechtsstoffs konzentriere, ohne auf Vollständigkeit zu setzen.

## **РАЗДЕЛ II**

### **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ПРОГРАММЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

#### *Учебные цели*

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (соискателями) всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя),
- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

### *Обучение видам речевой коммуникации*

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

### *Чтение*

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания, прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

### *Аудирование и говорение*

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений,

определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант (соискатель) должен владеть:

– умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

– умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

### *Перевод*

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

### *Письмо*

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.

### *Работа над языковым материалом*

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением, определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

### *Фонетика*

Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном

высказывании. Первостепенное значение придается смысловозначительным факторам:

– интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);

– словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);

– противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

### *Лексика*

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант (соискатель) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант (соискатель) должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

### *Грамматика*

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения

смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

#### *Учебные тексты*

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000–750000 печ. знаков (то есть 240–300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

#### **Английский язык**

1. Белякова, Е. И. Английский для аспирантов / Е. И. Белякова. — Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2019. — 188 с. — ISBN 978-5-9558-0306-7.

2. Техника юридического перевода (английский язык) : учебно-практическое пособие / И. В. Галюк, П. Б. Кондратьев, А. Г. Орлов. — Санкт-Петербург : СПб ЮИ (ф) АГП РФ, 2014. — 108 с.

3. Кандидатский экзамен по английскому языку : учебно-методическое пособие для аспирантов и соискателей / С. П. Синявская. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский юридический институт (филиал) Университета прокуратуры Российской Федерации, 2019. — 79, [1] с.

4. Качалова, К. Н. Практическая грамматика английского языка / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. — Москва : ЮНВЕС, 1996. — 555 с. — ISBN 5-88682-003-5.

### **Немецкий язык**

1. Завьялова, В. М. Практический курс немецкого языка / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. — Москва : ЧеРо, 1997. — 335 с. — ISBN 5-88711-002-3.
2. Кравченко, А. П. Немецкий для юристов / А. П. Кравченко. — Ростов н/Д : Феникс, 1997. — 285 с. — ISBN 5-85880-452-7.

### **Дополнительная литература**

#### **Английский язык**

1. Алимов, В. В. Английский язык : юридический перевод : практический курс / В. В. Алимов. — Москва : Либроком, 2010. — 160 с. — ISBN 978-5-397-01107-5.
2. Иностраный язык (английский) : сборник юридических текстов для подготовки научно-педагогических кадров / авт.-сост. П. Б. Кондратьев, С. П. Синявская. — Санкт-Петербург : СПб ЮИ (ф) АГП РФ, 2016. — 80 с.
3. Шевелева, С. А. English for lawyers / С. А. Шевелева. — Москва : Юнити-Дана, 2007. — 431, [1] с. — (Special English for Universities, Colleges). — ISBN 978-5-238-01194-3.
4. English for Law Enforcement : student's book / Ch. Boyle, I. Chersan. — Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2009. — 128, [1] с. — ISBN 978- 0-230-73255-1.
5. Murphy, R. English Grammar in Use : a self-study reference and practice book for intermediate students. Second edition / Raymond Murphy. — Cambridge (UK) : Cambridge University Press, 1994. — 350 p. — ISBN 0-521-43680-X.

#### **Немецкий язык**

1. Кравченко, А. П. Немецкий для юристов : учебное пособие / А. П. Кравченко. — Ростов-на-Дону : Феникс, 1999. — 411 с. — ISBN: 5-222-00685-9.